Conclusion. To sum up, translating proverbs is a very difficult task for TRL. Translators should find the best approach to translate the text but they should bear in mind each component of the Source Text should be explained in target text without losing its whole meaning. So, translators should not omit any part of the proverb in SL.

The issue of equivalency, in conclusion, makes translating proverbs extremely difficult. Because proverbs are so ingrained in their social, historical, and cultural settings, it is challenging to translate them directly. When translated, idiomatic idioms, cultural allusions, and language subtleties frequently lose their significance, meaning, and emotional resonance. The procedure is made more difficult by figurative language, such as metaphors and idioms, which might not have exact equivalents in the target language.

To overcome these obstacles, translators must use innovative techniques that maintain the proverbs' original meaning, intent, and artistic elements while making sure the intended audience finds them appealing. Finally, the study of equivalency in proverb translation emphasizes the significance of proficient and culturally sensitive translation techniques by highlighting the complex interrelationships between language, culture, and meaning.

References:

(1). Baker, M. (2009). In Other Words: A Coursebook on Translation. London, Routledge.

(2). Catford, J.C. (1965). A Linguistic Theory of Translation. London, OUP.

(3). House, J. (1977). A Model for Translation Quality Assessment. Tubingen, Gunter Narr Verlag.

(4). Munday, J. (2008). Introducing Translation Studies. London/NY, Routledge.

(5). Snell-Hornby, M. (1988). Translation Studies: An Integrated Approach. Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins.

Турумова Тамара Хакимовна (ст. преподаватель УрГУ), Тангрибергенова Гулора Адамбаевна (ст. преподаватель УрГУ, кафедра русского языка и литературы)

ТРУДНЫЕ СЛУЧАИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ЧАСТИЦ НЕ И НИ

Аннотация. *В данной статье речь идёт о правописании частиц* ***не*** *и* ***ни****, трудных случаях употребления частиц в предложении. Авторы раскрывают причины ошибок при написании данных частиц, даются рекомендации по их различению и правильному выбору той или иной частицы.*

Ключевые слова: *частицы, отрицание, утверждение, усиление, интонация, смысл предложения, вопросительные предложения, восклицательные предложения, риторический вопрос, придаточное предложение, контекст.*

НЕ ВА НИ ЮКЛАМАНИНГ КУЛЛАНИШИНИНГ МУАМОЛЛАРИ

Annotatsiya. *Ushbu maqolada ne va ni zarrachalarining yozilishi, gapda zarrachalardan foydalanishning qiyin holatlari muhokama qilinadi. Mualliflar ushbu zarrachalarni yozishda xatolarning sabablarini ochib beradilar va ularni qanday ajratish va u yoki bu zarralarni to'g'ri tanlash bo'yicha tavsiyalar beradilar.*

Tayanch so'zlar: *zarralar, inkor, tasdiq, kuchayish, intonatsiya, gap ma'nosi, so'roq gaplar, undov gaplar, ritorik so'roq, ergash gap, kontekst.*

DIFFICULT CASES OF USING THE PARTICLES НЕ AND НИ

Annotation*. This article discusses the spelling of the particles не and ни, difficult cases of using particles in a sentence. The authors reveal the causes of errors in writing these particles, give recommendations on how to distinguish them and choose the right particle.*

Key words*: particles, negation, affirmation, intensification, intonation, meaning of a sentence, interrogative sentences, exclamatory sentences, rhetorical question, subordinate clause, context.*

Введение. Как показывает практика преподавания в школе и вузе, правописание частиц *НЕ* и *НИ* вызывает затруднения у студентов, учащихся, зачастую даже у самих учителей. Это объясняется тем фактом, что данные частицы чаще всего безударны и совпадают в произношении, поэтому при их написании надо исходить из значения. Смысл самого предложения, словосочетания или слова диктует нам выбор частицы. Рассмотрим особые случаи, вызывающие трудности в их выборе: употребление частицы *НЕ* в вопросительных и восклицательных предложениях, использующихся в качестве особого способа усиленного утверждения: «*Кто не проклинал станционных смотрителей, кто с ними не бранивался?*» *(Пушкин).* Их часто путают с придаточными предложениями, имеющими усилительно-обобщенное значение: *Где мы только ни бывали, нас везде встречали приветливо.* Примеры ошибочных написаний встречаются даже в книгах солидных издательств: *Чего только ни расскажут! Откуда старины ни выкопают?* (Н.Гоголь. Собр.худ.произв. в 5 томах Изд.АН., М.,

1959, с. 12). Как он ни разглагольствовал о дружбе, к каким только ужимкам ни прибегал! (Джексон Ф. Да поможет мне Бог!» изд. Иностранной литературыМ.,1959, с. 200).

Анализ литературы по данной проблеме. Данная проблема рассматривалась в трудах Э.И. Айзенштадта, С.А.Васильева, В.В.Виноградова, В.Г.Гротта, С.А.Соколовой и др.

Чтобы различить написание частиц в подобных предложениях, надо уяснить характеры высказываний. Есть вопросительные предложения, требующие в ответ подтверждения или отрицания (*Вы знакомы с творчеством этого писателя*?), а есть риторические вопросы, занимающие особое положение. Они по своему характеру могут быть двух видов:1. ***Вопрос, поставленный в положительной форме*** «*Идем, старик. Не говори, не кричи! Кто нас услышит?» (Горький).* 2. ***Вопрос в отрицательной форме*** «*Кто не проклинал станционных смотрителей, кто с ними не бранивался?(Пушкин).* Вопрос поставленный в положительной форме, требует отрицательного ответа. (*Никто не услышит*). При отрицательно оформленном вопросе ответ мыслится положительным. (*Все проклинали, все бранивали).* Понять, почему положительно оформленные риторические вопросы имеют отрицательный смысл, а отрицательно оформленные-положительный можно, связав риторический вопрос с мысленным ответом на него. Все ошибки, встречающиеся в риторических вопросах, объясняются тем, что утвердительный смысл отрицательно оформленных вопросов выводят непосредственно из самого вопроса, а так как утверждение здесь усиленно подчеркнуто (интонационно), то и возникает желание вместо отрицания НЕ написать усилительную частицу НИ. Поэтому полезно при объяснении специфики отрицательно оформленных риторических вопросов сравнивать их с положительно оформленными, но имеющими отрицательный смысл риторическими вопросами типа: *Что может быть крепче дружбы, рожденной в борьбе против общего врага (Ничего*). Смысловую отрицательность самого вопроса можно проследить и на риторических вопросах со словом *нет. Он держит голубей. Каких только красавцев у него нет.* Формальное отличие риторических вопросов от прямо вопросительных предложений определяется их вопросительно-восклицательной интонацией. В письменной речи оно выявляется в контексте. К примеру, такой вопрос как: *Чего там нет?* Можно рассматривать и как прямой (*Я задумался, чего же у меня нет - только доказательств*), и как риторический: *Посмотрели бы вы его сад. Чего там нет? Сливы, вишни, черешни, подсолнечники, огурцы, дыни* (Гоголь). Не учитывая тот факт, что утвердительный характер мы получаем из мысленного ответа, то можно прийти к неверному выводу о том, что в отрицательно оформленном риторическом вопросе частица *НЕ* имеет утвердительное значение (*Кто не проклинал станционных смотрителей?).* Надо учесть, что при подлежащем *кто* стоит отрицательное, а не положительное сказуемое, и никаких положительных признаков подлежащему не приписывается. Положительный признак подлежащее (*Все проклинали*) имеет в мысленном ответе. Если считать, что утвердительный смысл риторическому вопросу: *Кто не проклинал станционных смотрителей*? придаёт частица *НЕ*, то какое же слово придает отрицательный смысл риторическому вопросу: *Кто нас услышит*? Таких слов нет. Понять, что риторический вопрос сам по себе отрицателен-это значит понять, почему в нем надо писать именно частицу НЕ. Вернемся к примеру: *Где я только не бывал*, утвердительный смысл которого мы получаем из мысленного ответа на вопрос. Утвердительный ответ логически вытекает из характера самого вопроса, сама постановка вопроса подчеркивает нам, что отрицаемого мало, оно незначительно и неактуально. Сравним с вопросом: *Чего только нет в вашем письме?* на который можно дать прямой ответ: *Пожалуй, только искренности*. Здесь отрицаемого тоже мало, оно ограничивается словом *только.* Мы можем заметить, что эта частица любит сопровождать риторический вопрос. Ответ на такой вопрос положительный, так как «имеющееся» на виду, оно есть. Оставаясь вопросом, риторический вопрос становится знаком ответа. В отрицательно оформленном и отрицательно направленном вопросе содержится утвердительный смысл. Он направлен на то, чего мало (*Чего там только нет?),* поэтому резче оттеняется то, чего много. Через резкое ограничение отрицательных фактов, резче выделяются утверждаемые: *Уж чем только нас не угощали? Только птичьего молока и не было.* Такова динамика перехода от отрицания к утверждению.

Итак, отрицательно оформленный риторический вопрос остается отрицательным, а отнюдь не утвердительным, поэтому в нем надо писать частицу ***НЕ.*** Положительный смысл риторический вопрос получает как бы переносно, из мысленного ответа, утвердительный смысл не содержится в самом риторическом вопросе непосредственно, он лишь вытекает из него, поскольку каждый риторический вопрос непременно предполагает ответ.

Рассмотрим придаточные предложения с усилительно-обобщенным значением, которые имеют только утвердительный смысл: *Где мы только ни бывали, нас везде встречали радушно, то есть нас встречали радушно везде, где мы бывали.* Частица ***ни*** в подобных предложениях играет роль усилителя имеющегося отрицания. Ни в каких других конструкциях, кроме названной, роли усилителя утверждения частица ***НИ*** не играет. Академик В.Виноградов частицу ***ни*** в роли усилителя положительного значения в данном типе придаточных предложений называет «привеском» к относительным местоимениям, считая её омонимом отрицательно-усилительной частицы ***НИ***.[1] Придаточные предложения имеют положительный смысл и без частицы ***ни***, могут употребляться и без неё: *Нас везде, где мы бывали, встречали радушно*. Но надо заметить: положение частицы ***ни*** в таких предложениях очень даже устойчиво, а в некоторых случаях даже обязательно: при инфинитиве- *Сколько бы ни смотреть на море, оно никогда не надоест (Катаев)*, при повелительной форме-*Кого ни возьми, у каждого есть скелеты* ***в*** *шкафу,* при существительном-*Что ни месяц, новый план.* Такие конструкции широко употребительны, их утвердительный смысл логически ясен, и роль частицы ***НИ*** подчеркивающей утвердительный смысл, хорошо запоминается. Многие, обнаружив в риторическом вопросе усиленное утверждение (*Где он только не побывал*?), пишут в нем ошибочно частицу ***НИ***, как частицу, усиливающую утверждение. Чтобы не допустить ошибку, надо понять, что утвердительный смысл придаточных с частицей ***НИ*** и риторического вопроса с частицей ***не*** -разный. В придаточном предложении, где утверждение выражается непосредственно самим предложением, утвердительный смысл прямо положительный (частица ***НИ*** только его усиливает), а в риторическом вопросе утвердительный смысл непосредственно не выражен. Риторический вопрос отрицателен (с частицей ***НЕ***), но этот вопрос поставлен так, что ответ на него получается сугубо положительный. Как мы уже сказали, ответ вытекает из самого вопроса Этот положительный смысл присущ только мысленному ответу, а не риторическому. Риторический вопрос остается отрицательным и должен быть оформлен отрицательно, с частицей ***НЕ.***

Так как риторический вопрос с частицей ***НЕ*** и придаточное с частицей ***НИ,*** кроме смыслового сходства имеют ещё и формальное сходство, то обучающиеся орфографии не различают их. В школьных учебниках указывается, что частица ***НИ*** в сложных предложениях употребляется с местоимениями и наречиями: *кто ни, что ни, где ни, когда ни*. Но дело в том, что эти же самые местоимения употребляются в риторических вопросах и с частицей ***НЕ***. В «Правилах русской орфографии и пунктуации» ($ 48,п.1 б.) указаны сочетаемость местоимений и наречий с частицами ***НИ и НЕ:*** «В вопросительных и восклицательных предложени- -ях частица ***не*** примыкает к местоимениям, наречиям и частицам, образуя с ними сочетания *как не, кто не, кто только не, где не где только не и т.п.»*[2].

«Частица ***ни*** в придаточных предложениях указанного типа примыкает к союзу, поэтому придаточные предложения начинаются сочетаниями *кто ни, что ни, как ни, что бы ни, как бы ни и т.п.»*[3].

Как видим, частицы ***не и ни*** в риторическом вопросе и придаточных предложениях примыкая к одним и тем же местоименным слова, образуют идентичные сочетания: в риторическом вопросе *кто не, как не, где не, чего не,* в придаточных: *кто ни, как ни, где ни, кого ни.* Естественно, это ставит обучаемого в затруднительное положение. К примеру: *Кто в детстве не осаждал старинные замки? (Паустовский). Что только он не делал в это время? (Из газет). Где я только не побывал в этот период жизни?* -риторические вопросы. Те же местоименные конструкции в придаточных: *Кто бы кем ни был на гражданке –все подряд рядовыми идут* (К.Симонов). *Где бы я ни пропадал, а её (совесть) не промотал (Бубеннов). Что с тобой ни случится, крикни-мы явимся по первому зову* (Сажин). При анализе придаточных предложений, мы можем обратить внимание на частотность употребления частицы ***бы***. В «Правилах орфографии и пунктуации» не указывается на элемент ***бы*** в придаточных предложениях. При сопоставлении придаточных предложений только с риторическими вопросами мы можем считать её формальным признаком в выборе написания *не* или *ни*. В придаточных предложениях сказуемое в сослагательном наклонении усиливает обобщающий характер высказывания и частица ***бы*** при этом вставляется между местоименным словом и частицей ***ни:*** **Как** ***бы*** *мы* ***ни*** *определяли вдохновение, мы знаем, что оно плодотворно и не должно исчезнуть.*

---

[1] В.В.Виноградов. Русский язык. М., 1957, с. 669.

[2] Правила русской орфографии и пунктуации. М., "Наука", параграф 48, п. 2а, 1958, с.78.

[3] Правила русской орфографии и пунктуации. М., "Наука", параграф 48, п. 2а с., 1958, с.78.

Для риторических вопросов характерно частое употребление частицы ***только***, но это не абсолютный показатель, так как риторические вопросы могут употребляться и без неё. Из всего вышесказанного мы приходим к выводу, что формальным отличием риторического вопроса от придаточного с частицей **ни** может служить интонация. В риторическом вопросе вопросительное местоимение всегда подчеркнуто ударно, в то время как это же местоимение в придаточном предложении произносится без подчёркнутого ударения. И второй фактор: несмотря на ряд специфических показателей для обоих типов предложений необходимо прежде всего опираться на смысл.

Все вышесказанное касается изолированного риторического вопроса. Однако в некоторых случаях он может попасть в положение придаточного, может быть осложненным обособленными оборотами: *Кто не знает, как долго чернеют на лугах пятна от костров ночлежников (Падерин)*- риторический вопрос в составе сложноподчиненного предложения с изъяснительным придаточным. *Чего только не выдумывают люди, проживающие у берегов Гудзона, на потребу шумихе и рекламе (Б.Коваль)* – риторический вопрос, осложненный причастным оборотом. В обоих случаях синтаксически независимое положение риторического вопроса может служить формальным признаком и его положительный смысл вытекает из мысленного ответа. Наиболее трудный случай отграничения риторического вопроса от придаточного с усилительно-обобщающим значением- это риторический вопрос на положении придаточного: *Странно, где только иной раз не приземлишься, подумал он (Ремарк)*. В этом случае можно опереться на следующие моменты: 1. Тип придаточного предложения, который образует риторический вопрос в основном изъяснительное со значением косвенного вопроса, реже-придаточное определительное. 2. Это придаточные без изменения структуры и смысла могут быть употреблены самостоятельно: (*Где только иной раз не приземлишься*?). Придаточные усилительно-обобщенного значения с частицей ***ни***, вырванные из состава СПП, не могут быть употреблены самостоятельно: ***Что бы он ни говорил,*** *все было ложью.* За риторическим вопросом в положении придаточного предложения может следовать предложение, конкретизирующее обобщенный мысленный ответ на риторический вопрос: *Он вспоминал, чего только они не делали, когда были ещё детьми.*

В речи часто встречаются такие сочетания предложений, где главное предложение-отрицательное и придаточное при нём-отрицательное: *Не было в стране уголка, где бы не работали для кораблей, строившихся на Ладе* (Кочетов). Их часто смешивают с усилительно-обобщенными придаточными с частицей ***ни:*** *И на любом заводе, где бы ни случалось бывать, я слышал самые лучшие отзывы о молодежи, пришедшей к станкам после войны* (Кочетов).

Выводы и результаты. Проанализируем причины возникновения таких ошибок. Во-первых, обращаем внимание на сходство относительных слов: *где не, где ни.* В некоторых пособиях рекомендуется запоминание сочетаний *где ни, куда ни, когда ни,* что приводит к механической постановке частицы *ни* (пособие по РЯ А.М.Земского, Крючкова С.Е.). Возможно, этим и объясняется постановка *ни* вместо *не*. Однако и смысловые отношения предложений таковы, что могут породить уверенность в постановке частицы *ни.* Разберем примеры: Общий смысл первого предложения-положительный. *Всюду, во всех уголках страны, работали для кораблей, строившихся на Ладе.* Этот положительный смысл даёт сложение двух отрицаний. При этом само придаточное предложение остается отрицательным. Придаточное во втором предложении само по себе утвердительное : *И на любом заводе, где бы ни случалось бывать, я слышал самые лучшие отзывы о молодежи, пришедшей к станкам после войны (Кочетов).* Частица *ни* в данном случае лишь усиливает это утверждение. Без неё можно и обойтись. Твердо усвоив, что частица *ни* используется в придаточных для усиления утверждения, пишут её вместо *не* в предложениях подобного первому: *Не было в стране уголка, где бы не работали для кораблей, строившихся на Ладе* (Кочетов). Чтобы проверить это, попробуем её отбросить, как и в первом случае. Смысл предложения искажается. Итак, в первом предложении придаточное-прямо отрицательное. Это можно проследить при сравнении с предложениями такого же типа: *Нет такой стены, которую нельзя было бы преодолеть (Чехов)*. Вместо *нельзя* не поставишь *можно.* Изучение подобных предложений в школе и вузе представляет определенные трудности. Часто путают придаточные с усилительно-обобщенным значением с вопросительно-восклицательными типа: *Где он только не побывал*?! обучающиеся употребляют в них частицу *ни.* Поэтому необходимо показать, в чем же заключаются эти трудности, где истоки и мотивы смешения этих конструкций.

Список использованной литературы:

(1). Богданович Я. Правописание отрицательной частицы НЕ. «Русский язык в школе», 1956, № 3, с. 68–75.

(2). Виноградов В.В. Русский язык. «Педагогика», М., 1977, с. 669–673.

(3). Грот Я.К. Русское правописание. Изд. 7, 1956, с. 95–97.

(4). Соколова Г.П. Правописание частиц НЕ и НИ. М., «Просвещение», 1981.

(5). Сычева Н. Частицы НЕ и НИ. М., «Феникс», 2017.

Низомов Шахбоз Дильшод угли (магистрант Узбекского государственного университета Мировых языков, Ташкент; e-mail: nizomovshaxbox38@gmail.com)

ТЕМА "МАЛЕНЬКОГО ЧЕЛОВЕКА" В ТВОРЧЕСТВЕ И.С.ШМЕЛЁВА: ИСТОРИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ И ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ОСОБЕННОСТИ

Аннотация. *В данной статье рассматривается, причины обращения Шмелёва к теме "маленького человека", какие исторические и литературные предпосылки повлияли на его творчество, а также в чём особенности его художественного подхода. Анализ произведение «Человек из ресторана» и повести «Гражданин Уклейкин».*

Ключевые слова: *маленький человек, внутренняя борьба, социальная неравенство, психологизм, сатира, революционное настроение.*

I.S.SHMELEV IJODIDAGI «KICHKINA ODAM» MAVZUSI: TARIXIY KONTEKST VA BADIIY XUSUSIYATLARI

Annotatsiya. *Ushbu maqola Shmelevning "kichkina odam" mavzusiga murojaat qilish sabablarini, uning ijodiga qanday tarixiy va adabiy muhit ta'sir qilganini, shuningdek, "Restorandagi odam" asari va "Fuqaro Ukleikin" hikoyasini tahlil qilish, uning badiiy yondashuvining o'ziga xos xususiyatlarini ko'rib chiqadi.*

Kalit so'zlar: *kichkina odam, ichki kurash, ijtimoiy tengsizlik, psixologizm, satira, inqilobiy kayfiyat.*

THE THEME OF THE «LITTLE MAN» IN THE WORKS OF I.S. SHMELEV: HISTORICAL CONTEXT AND LITERARY FEATURES

Annotation. *This article examines the reasons for Shmelev's appeal to the theme of the "little man", what historical and literary background influenced his work, as well as what are the features of his literary approach. Analysis of the work "The Man from the Restaurant" and the story "Citizen Ukleikin".*

Key words: *little man, internal struggle, social inequality, psychologism, satire, revolutionary mood.*

1. Введение. Образ "маленького человека" занимает центральное место в русской литературе начиная с XIX века. В произведениях И.С.Шмелёва, особенно в повести "Гражданин Уклейкин" и «Человек из ресторана», показана жизнь простых людей на рубеже эпох, демонстрируется их внутренняя борьба, несбывшиеся мечты и столкновение с социальной реальностью. Эта тема при-обретает особое звучание, так как автор обращается к жизни простых людей. Проблема "маленького человека" в русской литературе стала особенно острой в период социально-экономических изменений конца XIX – начала XX века. Расслоение общества, кризис традиционных ценностей, революционные настроения – всё это создавало почву для переосмысления роли простого человека в меняющемся мире. Исследователи отмечают, что его герои не просто смиряются с обстоятельствами, но и пытаются их осмыслить и изменить. Этот подход сближает его творчество с литературными традициями Чехова и Куприна. В отличие от "маленьких людей" Гоголя и Достоевского, герои Шмелёва существуют в новых реалиях, где старые социальные связи рушатся, а новые ещё не сформировались. Шмелёв сам был свидетелем глубоких изменений в стране. Его произведения отражают трагедию обычного человека, который оказывается в водовороте исторических событий. Как отмечает критик В.Луков, «Шмелёв показывает не просто униженного человека, но человека, который осознаёт своё положение и пытается его изменить».

Анализ литературы по теме. В отличие от традиционных образов "маленького человека" XIX века, герой Шмелёва – не пассивная жертва обстоятельств, а человек, который стремится к самоутверждению. В "Гражданине Уклейкине" главный герой пытается обрести социальную значимость, участвуя в выборах и надеясь улучшить свою жизнь. Однако его попытки наталкиваются на жестокую реальность, и он остаётся один на один со своим поражением. Шмелёв использует психологизм, тонкую сатиру и реалистические детали, чтобы показать внутренний мир своих героев. Пример из текста: «Гражданин Уклейкин, как звали его на службе, привык к этой формальности, но всегда чувствовал холодок при обращении, словно его титул – насмешка». В повести "Гражданин